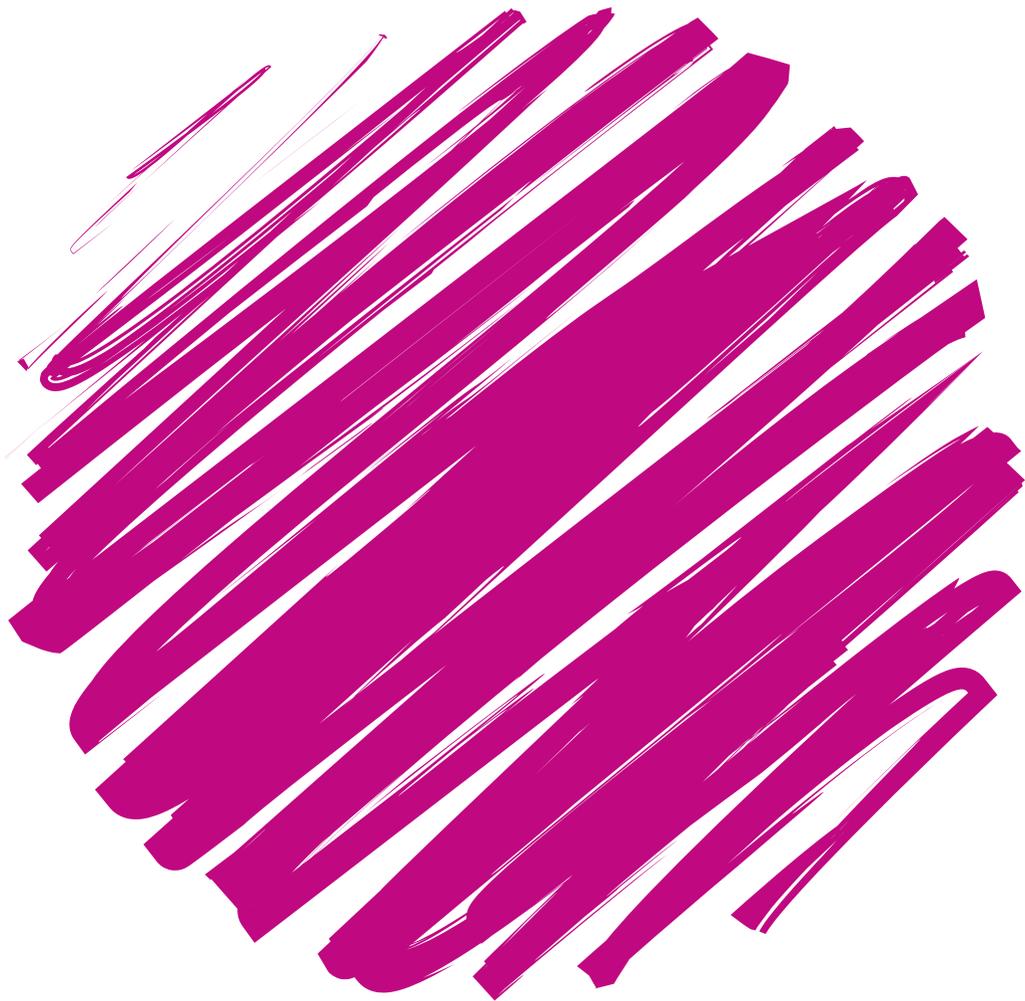


Internationaler Literaturpreis 2016



**Celebration of the Shortlist
& Award Ceremony**
**Award for Translated
Contemporary Literatures**
June 25

HKW

Haus der Kulturen der Welt

Extending the Reading Zone

What literary forms does current narration assume? How is the present manifested in language and written works that find their way in translation through new media and cultural co-potentials? The Internationaler Literaturpreis goes where “making literature” takes its course: in the midst of writing, translating, reading and their consequences. **Extending the Reading Zone** negotiates changing language codes, encompassing and far-reaching texts and paratexts, unexpected complicities and readerships in an accelerated literary present.

In readings and conversations on literary material, the authors and translators will offer insights into their own reading canons, into production processes and the contexts and paratexts of their own work and translations. In brief inquiries, they will answer any “Questions while Reading” asked by the social reading group of the 2016 Shortlist. Round table discussions will discuss the new “economies of translation” and the experience of “being translated” in modern-day global contexts. The 2016 Shortlist invites this multi-lingual obstacle course to read along and read further about numerous reading practices and writing and reading experiences.

Readings Impressions of the texts, narrative spaces and languages of the 2016 Shortlist: The authors and translators read the works in the original language and German translation.

Round table discussions In brief spotlights, the writers and translators take a stand on questions about the “making of literature” and also negotiate these in dialog with the audience.

Conversations on literary material unfold the cosmos of the texts, contexts and production processes based on presented materials that accompanied the writing and translating—extended by authors, translators, jury members.

Inquiries Under the hashtag #ilp16, the social reading group for the 2016 Shortlist shared their personal reading impressions. The editors will directly ask the shortlisted duos “Questions while Reading” that arose in this process.

The jury about their choices of the shortlist 2016

“This year’s shortlist gathers narratives whose authors’ and characters’ lives all hover between languages, cultures and systems all of which were then rendered in German by translators who energize their language in a fascinating way, sometimes reinventing them altogether.

Alexander Ilichevsky, inspired by the linguistic and mental experiments of the futurist poet Chlebnikov, creates a psycho-geography of the oil-rich frontier between Azerbaijan and Iran. Valeria Luiselli’s work slyly unites philosophy, satire, essay and dental biography. Joanna Bator tells Central European history from a female perspective in an iridescent blend of crime, thriller, historical and family novel and Zeitroman. In Shumona Sinha’s novel, an interpreter in a Paris visa office holds a furious speech about the destructive conflicts between refugees and the civil servants who determine their fates. Johannes Anyuru’s novel is about his Ugandan father who recounts the existential forlornness of refugees. With metaphors taken from photography, Ivan Vladislavić produces a picture puzzle of Johannesburg during and after apartheid.”

The Shortlist

Johannes Anyuru | Paul Berf
Ein Sturm wehte vom Paradiese her
Swedish: *En storm kom från paradiset*

Joanna Bator | Lisa Palmes
Dunkel, fast Nacht
Polish: *Ciemno, prawie noc*

Alexander Ilichevsky | Andreas Tretner
Der Perser
Russian: *Pers*

Valeria Luiselli | Dagmar Ploetz
Die Geschichte meiner Zähne
Spanish: *La historia de mis dientes*

Shumona Sinha | Lena Müller
Erschlagt die Armen!
French: *Assommons les pauvres!*

Ivan Vladislavić | Thomas Brückner
Double Negative
English: *Double Negative*

The Jury

Leila Chammaa
Translator /
Expert in Islamic Studies

Michael Krüger
Author / Publisher

Marko Martin
Author / Journalist

Sabine Peschel
Sinologist / Editor

Jörg Plath
Literary Critic / Arts Journalist

Iris Radisch
Literary Critic / Journalist

Sabine Scholl
Author / Essayist

Johannes Anyuru: Ein Sturm wehte vom Paradiese her

Translated from the Swedish by Paul Berf | *En storm kommer från paradiset* Luchterhand Literaturverlag 2015 | Norstedts, Stockholm 2012

Travelling from Europe to Zambia, P is arrested at the airport under suspicion of espionage. He had begun to train as a fighter pilot in Greece under orders from the Ugandan government, but after Idi Amin's successful coup did not return to Uganda. By chance, P is caught between the fronts, in endless interrogations and being shuffled from one camp to the next. "Anyuru's father novel does not employ the usual father-son schema or narcissistically expound on the all too familiar topos of the vague and uncertain nor the

difficulty of rapprochement. As a consequence, his debut novel is infused with an artistic stringency whose allure it is virtually impossible to escape [...]. However, Johannes Anyuru has not written an accusatory pamphlet, but a graphic and unforgettable biography of an individual. What more could one ask of literature? Paul Berf has mastered the translational challenges—the continual changes in perspective and time both—with textual fidelity and stylistic elegance," the jury assessed.

Joanna Bator: Dunkel, fast Nacht

Translated from the Polish by Lisa Palmes | *Ciemno, prawie noc* Suhrkamp Verlag 2016 | W.A.B., Warschau 2012

The widely traveled journalist Alicja Tabor returns to her Silesian hometown. The city is in uproar—three children have disappeared; the unsuccessful investigation is fomenting the anger of the residents, inflaming rumors, suspicions and accusations. Alicja begins a search for clues, and ends up on the trail of German-Polish past, as well as her own history. "In an iridescent mixture of horror, history, family and the social, Joanna Bator majestically

and convincingly weaves together a multitude of narrative strands, layers of language and reality. [...] Bator has produced a wild, labyrinthine fantasy which continually recombines at thousand clues and narrative threads, playfully holding them in balance. The virtuoso literary derealization with its multiple tonalities has been wonderfully translated into German by Lisa Palmes," the jury explains the nomination.

Alexander Ilchevsky: Der Perser

Translated from the Russian by Andreas Tretner | *Pers* Suhrkamp Verlag 2016 | Astrel, Moskau 2010 (2013)

Ilia, a geologist for the oil industry, returns from the USA to his home in Azerbaijan, where he meets his childhood friend Haşem. The two friends could not have developed more differently. Haşem, a broadly educated son of Iranian parents, lives as an ornithologist among a group of gamekeepers in the nature reserve on the peninsula of Abşeron. His lifestyle and aura captivate Ilia, throwing his life into question. The jury's assessment:

"Alexander Ilchevsky's novel is a raging torrent of oil that has broken its banks. Full of intensity, unruly and continually surprising [...]. With his rich vocabulary, Andreas Tretner lends this sweeping narrative, which includes lovingly written digressions on subjects as diverse as bacteria and falconry, a rhythmical power, generating an intricate, polyvocal portrait of a region of the world that is at once peripheral and global."

Valeria Luiselli: Die Geschichte meiner Zähne

Translated from the Spanish by Dagmar Ploetz | *La historia de mis dientes* Verlag Antje Kunstmann 2016 | Editorial Sexto Piso, Mexiko 2014

Auctioneer Gustavo Sánchez can imitate Janis Joplin after only two glasses of rum, stand chickens' eggs on the table like Columbus and interpret fortune cookies. Most importantly, though, he is a master storyteller. He can increase the value of his auctioned items enormously this way, particularly his odd collection: he owns teeth of famous people including Plato, Montaigne and Virginia Woolf. Sánchez himself—on a mission to replace every one of his ugly teeth—has set his sights

on Marilyn Monroe's teeth. "On the basis of the story of Sánchez, the author demonstrates that, far from being a dogged affair, the presentation of narrative principles can be a quite passionate. The reader can look forward to lively digressions between philosophy, literary satire, essay, anecdote, and dental biography [...]. Translated from the Spanish with great literary expertise and accomplishment by Dagmar Ploetz," sums up the jury.

Program: Extending the Reading Zone

Stage 1

Readings & Conversations on Literary Material

2pm Welcome by Bernd Scherer

2.15pm Reading

Die Geschichte meiner Zähne

by Valeria Luiselli | Dagmar Ploetz |

with Laïa Jufresa | Antje Kunstmann

2.30pm Conversation on Literary Material

Die Geschichte meiner Zähne

by Valeria Luiselli | Dagmar Ploetz |

with Laïa Jufresa | Antje Kunstmann |

Sabine Scholl

3.15pm Reading

Double Negative

with Ivan Vladislavić | Thomas

Brückner

3.30pm Reading

Dunkel, fast Nacht

with Joanna Bator | Lisa Palmes

3.45pm Conversation on Literary Material

Dunkel, fast Nacht

with Joanna Bator | Lisa Palmes |

Iris Radisch

4.30pm Reading

Der Perser

with Alexander Ilichevsky |

Andreas Tretner

4.45pm Reading

Ein Sturm wehte vom Paradiese her

with Johannes Anyuru | Paul Berf

5pm Conversation on Literary Material

Ein Sturm wehte vom Paradiese her

with Johannes Anyuru | Paul Berf |

Marko Martin

Award Ceremony & Round Table Discussions

6.30pm Award Presentation

to Shumona Sinha | Lena Müller

Laudation by Sabine Peschel

6.45pm Reading

Erschlagt die Armen!

with Shumona Sinha | Lena Müller

7pm Conversation on Literary Material

Erschlagt die Armen!

with Shumona Sinha | Lena Müller |

Sabine Peschel

8pm Round Table Discussion

Being Translated

with Johannes Anyuru |

Alexander Ilichevsky |

Shumona Sinha | Ivan Vladislavić

Stage 2

3.45pm Conversation on Literary Material

Double Negative

with Ivan Vladislavić | Thomas

Brückner | Michael Krüger

5pm Conversation on Literary Material

Der Perser

with Alexander Ilichevsky |

Andreas Tretner | Jörg Plath

7.30pm Round Table Discussion

Economies of Translating

with Paul Berf | Thomas Brückner |

Lena Müller | Lisa Palmes |

Andreas Tretner | Ivan Vladislavić

Studio

Inquiries

2.30pm Questions while Reading

Dunkel, fast Nacht

to Joanna Bator | Lisa Palmes

3pm Questions while Reading

Der Perser

to Alexander Ilichevsky |

Andreas Tretner

3.45pm Questions while Reading

Shortlist 2016

to Cordula Hamschmidt |

Bernd Scherer

4.15pm Questions while Reading

Erschlagt die Armen!

to Shumona Sinha | Lena Müller

5pm Questions while Reading

Die Geschichte meiner Zähne

to Michael Krüger | Sabine Scholl

5.30pm Questions while Reading

Double Negative

to Ivan Vladislavić | Thomas Brückner

6pm Questions while Reading

Ein Sturm wehte vom Paradiese her

to Johannes Anyuru | Paul Berf

Followed by the Award Ceremony

& Round Table Discussions



All readings from the original text and from the German translation
All conversations on literary material with simultaneous translation in (the author's) original language, German and English

Moderations:

Thomas Böhm & Aurélie Maurin

Shumona Sinha: *Erschlagt die Armen!*

Translated from the French by Lena Müller | *Assommons les pauvres!*

Edition Nautilus 2015 | Editions de l'Olivier, Paris 2011

A young woman who works as an interpreter for the asylum authority in Paris smashes a wine bottle over the head of a migrant. At the police station they encounter one another from the other side of the interrogation table, the side for which she otherwise interprets and is worn down by desperately bought stories and bitter realities of dealings with the authorities. What is the truth, what were the motives for the act? Sinha “ruthlessly, judgmentally, and devoid of documentary

dispassion, describes the bureaucratic machinery in which none of the participants have a hope of receiving justice. [...] Sinha's reflections on alienation, the asylum system and its administrators are unique and topical. [...] Sinha's raw prose, with all its furious literary barbs—already foretold in the title borrowed from Baudelaire—has been powerfully translated into German by Lena Müller”, according to the jury.

Ivan Vladislavić: *Double Negative*

Translated from the English by Thomas Brückner | *Double Negative*

A1 Verlag 2015 | Umuzi, Kapstadt 2010

Young Neville Lister accompanies a famous photographer for a day in Johannesburg. As a game, they select three houses and decide to knock on their doors in search of a picture and a story. However, the light quickly fades and only two portraits are completed. Years later, Lister, now himself a photographer, returns to post-apartheid South Africa to search for the third house. The jury writes, Vladislavić succeeds “in combining

major themes from the history of civilization (racial segregation in his home country) with moral and aesthetic issues (what is the truth of photography) to create a profound narrative [...]. Vladislavić stages his story without the slightest use of kitsch or sentimentality, which elevates the book into a literary masterpiece, something further accentuated by the excellent translation by Thomas Brückner.”

Jury decision for the award winners 2016

Shumona Sinha | Lena Müller

Erschlagt die Armen!

French: *Assommons les pauvres!*

Edition Nautilus 2015 | Editions de l'Olivier, Paris 2011

Shumona Sinha, author

The jury: Even though the original work was published in 2011, Shumona Sinha's novel is unique and up-to-the-minute. Only she could have written it: the Indian woman who came to France fifteen years ago to attend university, who made her home in Paris and the French language, who worked as an interpreter for an immigration authority. The author poured the misery and the desperation, the clumsy lies and bought stories of her former compatriots from Southern Asia into the both furious and poetic monologue of her first person narrator. In the wrathful, remembering and reflecting interpreter Suada, Sinha evokes a drama of inextricable entanglements. Refugees with their inner distress and all their biographical disruptions appear before civil servants of a French determining authority who soberly embody an unrelenting system. There is no clear good

and evil in this novel. The nameless first-person narrator circumvents both a paternalistic viewpoint and xenophobic paranoia. In her intermediary position in the no man's land of languages, categories and worldviews, she unyieldingly demonstrates what can happen when the ugly truth does not fit into the given scheme. Sinha has found a radical language for the misery of those people stranded in the urban fringes, the absurdity of the circumstances and the sad attempts at female self-empowerment, that is harsh, precise and yet rich in lyric metaphors. The title of Shumona Sinha's novel was borrowed from Charles Baudelaire. In the way that the French writer provoked society in 1865 with his sarcastic prose poem, with *Erschlagt die Armen!* she demonstrates a great sensibility for diagnosing the times.

Lena Müller, translator

The jury: With a clear sense of the overriding socio-political correlations, and an equally acute sensitivity to the vagaries of the human soul, Lena Müller has given this critically reflective work an incisive German voice full of power and urgency. She has communicated the realities, backgrounds, compulsions and perspectives of the players linguistically and stylistically such that she brings us to the heart of the motivation and logic of each pattern of action in all its absurdity and with all its ramifications. The translation also masters changes in mood and tone

with bravura. Whether descriptive, reminiscent or narrative; whether contemplative, sorrowful or angry; whether matter-of-factly taciturn or poetically figured—the translator brilliantly commands the entire spectrum of language variations. Lena Müller captures the entire force of the original. Her translation speaks inevitably to the reader, it moves and unsettles. She gets under our skin, refuses to let loose, keeps us thinking even after we've finished reading. Lena Müller's translation does justice to the original—she leaves no-one untouched.

The authors and translators

Johannes Anyuru, born in 1979, is considered one of Sweden's best young poets and prose writers. His debut in 2003 with the widely acclaimed collection of poems *Det är bara gudarna som är nya* was followed by two further collections. His first novel *Skulle jag dö under andra himlar* was published in 2010, his first play *Förvaret* in 2009. Anyuru's poetry, commenting on political issues such as racism, integration and refugee policy, appears regularly in Swedish newspapers, and he is a member of the rap duo *Broken Word*. *En storm kommer från paradise* (English title: *A storm blew in from paradise*) is his second novel and the first to appear in German translation. Anyuru's work, which has been translated into seven languages, has won numerous awards, most recently the De Nio Association's Winter Prize.

Joanna Bator, born in Poland in 1968, left her home town at an early age—like her protagonist—and studied cultural science and philosophy in Warsaw where she wrote her doctoral thesis on feminism, postmodernism and psychoanalysis. As a lecturer, she taught at a number of universities and spent several years conducting research in Japan. In addition to scientific publications, she has also published essays in major Polish newspapers and magazines. Her first two novels *Sandy Mountain* und *Cloudalia* made Joanna Bator one of the most important new voices in European literature. For *Ciemno, prawie noc* (2012) she was awarded the NIKE, Poland's most important literature prize.

Paul Berf, born 1963 in Frechen near Cologne, was initially trained to be a book dealer before he studied Scandinavian, German and English philology as well as Literature at the universities of Cologne and Uppsala. Since 1999, after a period as a publishing house editor, he has lived and worked in Cologne as a freelance translator of Swedish, Finnish and Norwegian literature. Among other authors, he has translated the work of Aris Fioretos, Tua Forsström, Selma Lagerlöf, Karl Ove Knausgård, John Ajvide Lindqvist, Fredrik Sjöberg, Kjell Westö and Carl-Henning Wijkmark. In 2005, he was awarded the Translator Prize of The Swedish Academy for his work.

Thomas Brückner, born in Görlitz in 1957, studied African studies, literature and cultural sciences. He completed his doctorate and habilitated at the University of Leipzig, which was followed by guest professorships in Germany and Sweden. Since 1994, he has worked as an author, publisher, translator, cultural mediator, speaker and moderator, primarily in the field of the literature and culture of the countries of the south. Amongst other things, Brückner has been a longstanding jury member of the LiBeraturpreis initiative.

Alexander Ilichevsky, born in Sumgait/Azerbaijan in 1970, grew up in Moscow where he studied mathematics and theoretical physics. Following graduation in 1993 he taught at the Moscow Institute of Physics and Technology. After working periods in Israel and the USA he returned to Russia in 1998. Since then he has published many volumes of poetry and essays, books of short stories and novels which have received numerous prestigious prizes. Alexander Ilichevsky has lived in Tel Aviv since 2013.

Valeria Luiselli, born in Mexiko City in 1983, writes for magazines and newspapers such as *Letras Libres* and the *New York Times*. She has written librettos for the *New York City Ballet* and is the author of the critically acclaimed volume of essays *Papeles falsos*. Her essays as well as her first novel *Los ingravidos* (English title: *Faces in the Crowd*) have been translated into several languages. For this debut work she received the 2014 Los Angeles Times Book Prize. She works as an editor, journalist, and lecturer and lives in Mexico City and New York.

Lena Müller, born in 1982, studied creative writing and cultural journalism at the University of Hildesheim and adult education and cultural mediation in Paris. She has been co-publisher and editor of the French language magazine *timult* since 2009 and has worked as a freelance translator and author since 2012. In 2013, she was awarded a scholarship from the Goldschmidt Program for young literary translators. In 2015 she received a residential scholarship at the Europäisches Übersetzer-Kollegium in Straelen.

Lisa Palmes, born in Greven in 1975, studied Polish philology and German philology and linguistics in Berlin and Warsaw. Since the end of 2008 she has worked as a freelance translator of Polish literature. Since 2013, she has been co-organizer of a series of talks featuring Polish writers and in 2014, she received a grant from the *Freundeskreis Literaturübersetzer* for the translation of *Dunkel, fast Nacht*. She is currently working on translations from Katarzyna Puzyńska and Ludwik Hirszfeld.

Dagmar Ploetz, born in 1946 in Herrsching, spent her childhood and school years in Argentina and studied German and Romance philology in Munich. From 1971-76 she was co-editor of the *Literarische Hefte*. From 1973-76 she worked as a publishing house editor, and subsequently as a freelance journalist. Since 1983 she has translated from Spanish (amongst others Rafel Chirbes, Gabriel García Márquez, Juan Masé). In 2005 she received the Jane Scatcherd Prize and in 2012 the Translation Prize of the City of Munich. In 2011 she was nominated for the Leipzig Book Fair Prize in the category Translation for her rendition of Carlos Busqued's novel *Unter dieser furchterregenden Sonne* (*Bajo este sol tremendo*). In 2014 she was nominated for the Internationaler Literaturpreis—Haus der Kulturen der Welt for her translation of Valeria Luiselli's novel *Die Schwerelosen* (*Los ingravidos*; English title: *Faces in the Crowd*).

Shumona Sinha, born in Calcutta in 1973, has lived in Paris since 2001 where she studied literature at the Sorbonne. From 2001 to 2008 Sinha worked as a secondary school English teacher, and her first novel *Fenêtre sur l'Abîme* appeared in 2008. From 2009 she herself worked as an interpreter for the French migration authority. Following the publication of *Assommons les pauvres!* in 2011, she lost her job. Her third novel *Calcutta*, published in 2014, will be published in German translation in August 2016. Sinha has published numerous volumes of poetry in French and Bengali. *Assommons les pauvres!* (German title: *Erschlagt die Armen!*) was awarded the 2012 Prix Valery-Larbaud and the 2011 Prix du roman populiste. It was also shortlisted for the Prix Renaudot and Prix Médicis.

Andreas Tretner, born in Gera in 1959, studied Russian and Bulgarian in Leipzig and has worked as a literary translator since 1985. For his work as an editor, publisher, critic, journalist and media educator he received numerous awards. He has translated, amongst others, the following authors into German: Viktor Pelewin, Vladimir Sorokin und Jáchym Topol. In 2011 he received the Internationaler Literaturpreis—Haus der Kulturen der Welt for his translation from the Russian of Michail Schischkin's *Venushaar*.

Ivan Vladislavić, born in Pretoria in 1957, studied Afrikaans and English literature at the Witwatersrand University and has lived in Johannesburg since the beginning of the 1970s where he works as a freelance editor and writer. In the 1980s he worked as an editor for the oppositional publishers Ravan Press. The South African with Croatian roots was co-publisher of the *Staffrider Magazine* and together with Andries Oliphant he published the anthology *Ten years of Staffrider*. He is the author of novels, essays and short stories, has published works on contemporary art and architecture and written texts for the photography books of David Goldblatt and Roger Palmer.

The jury

Leila Chammaa, born in 1965, read Islamic studies, Arabic language and literature and political science at the Freie Universität Berlin. Since 1990, she has been translating Arabic prose and poetry into German and has served as an advisor and consultant to publishers and other institutions in the field of Arabic literature. In 2004 she was responsible for the coordination and dramaturgical organization of the literary readings in the Arabic honorary guest program at the Frankfurt Book Fair. In 2002, she founded the agency Alif, which aims to promote Arabic literature in German-speaking regions. She also lectures Arabic for the German Foreign Office.

Michael Krüger, born in 1943 in the state of Saxony-Anhalt and raised in Berlin, lives in Munich today. For many years, he was the executive publisher at Carl Hanser Verlag in Munich, and for over three decades has been the editor of the journal *Akzente*, the book series *Edition Akzente*, and the series *Lyrik Kabinett*. Since the 1970s, his own published work has included novels, stories, essays, and poetry, for which he has received the Peter-Huchel-Preis, the Mörike-Preis, the Joseph-Breitbach-Preis, and the Prix Médicis étranger, among other awards. He is currently the president of the Bavarian Academy of Fine Arts and in spring 2015 he was a fellow at the Wissenschaftskolleg zu Berlin.

Marko Martin, born in 1970, left East Germany in May 1989 for political reasons. He studied German, history, and political science at the Technische Universität and Freie Universität in Berlin. After a long residence in Paris, Martin returned to Berlin, where he lives when not traveling as a reporter. As a journalist, he has contributed most notably to *Die Welt*, *Neue Zürcher Zeitung*, *Deutschlandradio*, *Jüdische Allgemeine*, and *Internationale Politik*. His most recent literary work include essay collections as *Treffpunkt '89* (2014), stories (2013: *Die Nacht von San Salvador*) as well as the literary diary *Madiba Days. Eine süd-afrikanische Reise* (2015). For 2016, he is writer-in-residence in Breslau/Wrocław.

Sabine Peschel, born in 1955, studied Sinology and German language and literature in Tübingen. She has lived in Taipei, worked as a university lecturer in Niigata/Japan and spent 15 years working as a freelance project organizer and translator in Berlin. During that time, she had articles published on China, began working for radio and presented numerous Chinese writers in Germany for the first time. In 1999, Sabine Peschel went to work for Deutsche Welle in Cologne/Bonn as an online editor focussing on the field of literature for dw.com/kultur.

Jörg Plath, born in 1960, first did an apprenticeship as a book seller and then went on to study recent German literature, history and politics in Freiburg, Vienna and Berlin. In 1993, he

received his doctorate for a thesis on Franz Hessel. Since then he has worked as a freelance lector, ghostwriter and literary editor. He now works as a literary critic for supra-regional media such as *Deutschlandfunk* and *Neue Zürcher Zeitung* and as a literary editor for *Deutschlandradio Kultur*.

Iris Radisch, born in 1959, is a German literary journalist and critic. She studied German language and literature, Romance studies and philosophy in Tübingen and Frankfurt. Since 1990, she has worked as literary editor for *Die Zeit*, for which she is now features editor. In addition to visiting professorships in St. Louis, USA and Göttingen, she has also presented numerous literature programs. She became well-known through her participation in the program *Das literarische Quartett*. She was a member of the jury for the Ingeborg-Bachmann-Preis, and in 2008, she was awarded the media prize for linguistic culture in the category *Press* by the *Gesellschaft für deutsche Sprache*. In 2009, the French culture minister Christine Albanel named Radisch a "Chevalier des Arts et des Lettres". Her biography *Camus – Das Ideal der Einfachheit* was published in 2013.

Sabine Scholl, born in 1959, studied German, history, and drama in Vienna and wrote her doctoral dissertation on Unica Zürn. She was a lecturer at the University of Aveiro/Portugal. She has taught at universities in Chicago, New York, and Nagoya and conceived the Sprachkunst course of study at the University of Applied Arts Vienna, where she held a professorship from 2009 to 2012. She is currently on the faculty at the Literaturinstitut Leipzig and Berlin University of the Arts, and directs the ERASchreibkurse (writing courses) in Berlin. In 1996, Sabine Scholl served as a juror for the Ingeborg-Bachmann-Preis. She has published novels, essays, audio dramas, and texts on art, and additionally writes about the cultures of the Portuguese-speaking world, the US and Latin America, Japan, and Eastern Europe. In 2016, her most recent novel *Die Füchsin spricht* was published. She has been honored with numerous awards and grants and is a member of the Grazer Autorenversammlung and the literary advisory committee of *Fiktion e. V.*

Further contributors

Antje Kunstmann, born in 1949, studied education, philosophy and sociology and then founded the Weismann Verlag/Frauenbuchverlag in 1976 with Peter Weismann. Since 1990 she has been the director of the publishing house under her own name.

Laia Jufresa, grew up in the cloud forest of Veracruz and spent her adolescence in Paris. In 2001, she moved to Mexico City and discovered she didn't know how to cross a street. She's been writing fiction ever since. She is the author of the short story collection *The Cornerist* and the novel *Umami*. Her work has been featured in magazines such as *Pen Atlas*, *Words Without Borders* and *McSweeney's*. In 2015 she was invited by the British Council Literature to be the first ever International Writer in Residence at the Hay Festival in Wales. She was selected as one of the most outstanding young writers in Mexico by the project Mexico20. Her novel *Umami* was awarded a PEN English Award and it was a laureate for best novel in Spanish at the 2016 Chambéry Festival for First Novels in France.

Moderations

Thomas Böhm, who was born in Oberhausen in 1968, was the program director of the International Literature Festival Berlin (2012–2014), the Swiss appearance at the 2014 Leipzig Book Fair, Iceland's guest country appearance at the Frankfurt Book Fair in 2011 and the Literaturhaus Cologne (1999–2010). He has published numerous award-winning audio books and radio plays in addition to books about social reading and readings as an art form. He is currently a host of the radio program *Die Literaturagenten* on rbb. His long-term project is to bring the shared reading method developed in England to Germany. It is a form of reading that creates community that goes beyond social and cultural boundaries and personal limitations.

Aurélie Maurin, born 1975 in Paris, studied Literature and Linguistics in Paris. Since 2000 she lives and works in Berlin as curator for various institutions and author's initiatives, since 2002 also as project head at the Literaturwerkstatt Berlin. She is co-editor of the book series *VERSchmuggel* (Verlag das Wunderhorn) and of *La mer gelée*, a German-French journal for arts and literature, and she also translates poetry; among her latest translations: Christian Prigent: *Die Seele* (with Christian Filipis); roughbooks 2015 as well as Thomas Brasch: *Belles sont les rimes Les rimes de mentent* (with Bernard Banoun); hochroth paris 2015. Since 2016 she is a member of the board of the Netzwerk freie Literaturszene Berlin (NFLB) e. V.

ILP on blog

Since 2014, ILP on blog has enlarged on, commented and revealed the happenings surrounding the Internationaler Literaturpreis online. As a digital sound space, it uses multimedia formats to seek out encounters with texts and translations, lets authors and translators and other involved parties have their say, works in and on the archives and close to the current award year's events. The weblog is created by annually alternating editors with students of applied literature courses, in 2016 from the University of Hildesheim and the University of Duisburg-Essen. The social reading group read the shortlisted titles together on Twitter using the hashtag #ilp16. They will take stock at the Celebration of the Shortlist: What questions arose among them while reading? What answers can the authors and translators contribute?

The Internationaler Literaturpreis – Haus der Kulturen der Welt is jointly presented by Haus der Kulturen der Welt and Stiftung Elementarteilchen (Hamburg).

**hkw.de/literatureaward
ilp-onblog.de**

**Twitter: #ilp16
facebook.com/internationalerliteraturpreis**

In cooperation with



With the kind support of



Haus der Kulturen der Welt is funded by



Federal Government Commissioner
for Culture and the Media



Federal Foreign Office

HKW

Haus der Kulturen der Welt
John-Foster-Dulles-Allee 10
10557 Berlin
hkw.de